

ISSN Digital 1666-4892

Número 88 - 2018

DOCUMENTOS DEL CENTRO DE ESTUDIOS DE SOCIOLOGÍA DEL TRABAJO

GLOSARIO DE TÉRMINOS SOBRE COOPERATIVAS

Claudia Sánchez Bajo

UNA PUBLICACIÓN DE LA FACULTAD DE CIENCIAS ECONÓMICAS
DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES



Universidad de Buenos Aires
Facultad de Ciencias Económicas



Glosario de términos sobre cooperativas

(C) CLAUDIA SANCHEZ BAJO

Este glosario de términos sobre cooperativas castellano — inglés – francés ha sido preparado para el X Encuentro de la Red Latinoamericana de Investigadores en Cooperativismo. Se espera ampliarlo posteriormente y cubre un vacío en este tipo de textos de referencia para quienes deben escribir en varios idiomas.

Su autora, además de PhD, es Diplomada en Traducción y miembro del Chartered Institute of Linguists de Londres.

This glossary of terms about cooperatives Spanish - English – French was prepared for the X Meeting of the Latin American Network of Researchers in Cooperatives. It is expected to be expanded later and covers a gap in this type of reference texts for those who must write in several languages. The author, in addition to a PhD, has a Diploma in Translation and is member of the Chartered Institute of Linguists of London.

Para su distribución en el
X Encuentro de la Red Latinoamericana de Investigadores en Cooperativismo
Buenos Aires, 2 y 3 de agosto de 2018

A a

afiliado sindical union member (relative to trade unions) **miembro de sindicato** membre du syndicat, membre syndiqué

actitud cooperativa *adjective* cooperative mindset, cooperative attitude, collaborative and participative behaviour **mentalidad cooperativa, espíritu cooperativo. La actitud puede definirse como la disposición o el ánimo con el que enfrentamos una situación. No se trata de algo emocional o intempestivo sino de algo que se prepara, se construye, se vive, se experimenta y se refuerza. La actitud cooperativa es aquella que enfatiza los puntos de convergencia dentro de un grupo o relación, capaz de crear y recrear solidaridad para un futuro compartido, a través de conflictos, imprevistos y dificultades.** *mentalité coopérative, attitude, esprit coopérative*

acto cooperativo Legally in all Latin America: Cooperative act (ICA.coop). The mutualistic cooperative deed between the cooperative as unit and the cooperative member.
<https://www.aciamericas.coop/IMG/pdf/alfredolameza.pdf>. **Vigente en toda América Latina: tendríamos entonces que el acto cooperativo es el “negocio jurídico” que crea, modifica o extingue obligaciones, realizado por la cooperativa “en cumplimiento de su objeto social” con sus socios, con los socios de sus cooperativas socias, o por las cooperativas entre sí cuando estuviesen asociadas o vinculadas por pertenencia a otra de grado superior. Tiene por función económica la ayuda mutua, y se rige por el derecho cooperativo y el estatuto social.**
<https://www.aciamericas.coop/IMG/pdf/alfredolameza.pdf>. **NOTA, en inglés Act significa Ley, por lo cual al traducir se debe aclarar en nota de pie de página y no escribir solamente cooperative act. acte coopératif**

agricultura en cooperativas cooperative farming, farming done by cooperative enterprises, agricultural cooperative **cooperativa agrícola, agricultura en forma cooperativa** coopérative agricole

Alianza Cooperativa Internacional – ACI

International Cooperative Alliance - ICA,
<https://www.ica.coop/en>

<https://www.ica.coop/es> Alliance coopérative internationale - ACI; <https://www.ica.coop/fr> 2 Organization established in London in 1895. It is the world reference for the cooperative movement. **Organización fundada en Londres en 1895. Es el referente del movimiento cooperativo a nivel mundial.**

Asamblea General General Assembly, General Meeting. The General Assembly is the highest authority of the Alliance and is made up of representatives appointed by Alliance member organisations.
<https://ica.coop/en/alliance-general-assembly>. Eg: The 2018 Cooperatives Europe General Assembly took place between 16-18th of May in Helsingor, Denmark. Source:
<https://coopseurope.coop/events/2018-general-assembly-helsingor>. See below for original in Spanish: The General Assembly is, in terms of the Law of Cooperatives, the meeting of the members constituted with the purpose of deliberating and adopting agreements on those matters that, legally or statutorily, are within its competence, linking the decisions adopted to all the members of the Cooperative. The General Assembly can be ordinary or extraordinary. The main purpose of the ordinary General Assembly is to examine the social management and approve, if applicable, the annual accounts, although they may include in the agenda other issues of its competence. The other General Assembly will have the character of extraordinary. Source:
<https://iurisbilbao.es/que-es-la-asamblea-general-de-una-cooperativa-abogados-bilbao/> **Es el órgano máximo deliberante y de administración de las cooperativas. La Asamblea General, en términos de la Ley de Cooperativas, la reunión de los socios constituida con el objeto de deliberar y adoptar acuerdos sobre aquellos asuntos que, legal o estatutariamente, sean de su competencia, vinculando las decisiones adoptadas a todos los socios de la Cooperativa. Las Asambleas Generales pueden ser ordinarias o extraordinarias. La Asamblea General ordinaria tiene por objeto principal examinar la gestión social y aprobar, si procede, las cuentas anuales, aunque pueden incluir en el orden del día otros temas de su competencia. Las demás Asambleas Generales tendrán el carácter de extraordinarias. Fuente: <https://iurisbilbao.es/que-es-la-asamblea-general-de-una-cooperativa-abogados-bilbao/> Assemblée générale**

asociación cooperativa 1 cooperative association, the union of cooperative members **la asociación de los miembros de la cooperativa** association coopérative; association des membres de la coopérative 2 **association**

asociada cooperativa (F) asociado cooperativo (M) 1 **cooperative member** (F and M) **socia cooperativa. Nota: socio se usa en España y se diferencia de asociado como si este último fuese simpatizante o solidario, pero en general la palabra socio se confunde con socio inversor, por lo que no se recomienda su uso y de hecho el resto de Europa, OCDE, en su lugar, utilizan la palabra miembro. Ver la palabra miembro,**

member. membre de la coopérative (F et M)

1 A Cooperative is owned by individual members and sometimes by other cooperatives, not big investors, and our members get a chance to have a say in how we're run. Profits mean members receive money, rewards and offers and a cooperative can support its local community. **Nota sobre uso en España: " los llamados "asociados"... es el de personas que, sin pertenecer a la asociación de pleno derecho y por tanto tener derecho a voto, etc., participan de algún modo en la vida asociativa, pero esto tiene que estar establecido de algún modo estatutariamente para que tenga validez legal, se les diferencie de los socios y exista una limitación en los derechos como socio. Los voluntarios son trabajadores que colaboran altruistamente con la asociación, no tienen por qué tener ningún tipo de vinculación con la asociación de tipo societario, pero sí que pueden tenerla." Aportada por: Fernando José Zaplana Pérez, Asesor ENL fiscal y laboral. Graduado Social. Máster Asesoría Fiscal www.viaasesores.com, Asesor particular, 11.01.10.**

B b

banco cooperativo cooperative bank.

A cooperative bank is a banking institution owned, operated and controlled by its cooperative depositors.

See also credit union. **Un banco cooperativo es una institución bancaria de propiedad, operada y controlada por sus depositantes cooperativos. Ver la palabra caja de crédito.** banque coopérative; a coopérative bancaire **Rabobank es un banco cooperativo.**

Nota: también se puede llamar banco cooperativo a un banco operado por y bajo control de una organización cooperativa para el beneficio de las cooperativas y sus miembros, como fue el caso del Banco Cooperativo en Inglaterra. Rabobank is a cooperative bank. Attention note: it can also be called as such when operated by a cooperative organization for the benefit of cooperatives and their members, as was the case of the UK Cooperative Bank. En France: le Crédit coopératif, Banque populaire, Caisse d'épargne, Crédit agricole, etc. En France, elles représentent 60 % des dépôts (contre une moyenne de 17 % en Europe) Rabobank is a cooperative bank. Attention note: it can also be called as such when operated by a cooperative organization for the benefit of cooperatives and their members, as was the case of the UK Cooperative Bank.

beneficios (econ.) earnings, benefits, income.

Benefits in cooperatives are not related to capital invested, and they are not-for-profit. Cooperatives must be economic and financially sound, but do not exist for the profit of investors. They do not have a single financial bottom-line. In the US: "In some states, cooperatives are treated as a type of nonprofit corporation, since a cooperative's primary orientation is to benefit members by providing goods or services at cost." Source: <http://www.uwcc.wisc.edu>

/whatisacoop

/businessstructurecomparison/ **ingresos, utilidades o ganancias, salarios en cooperativas de trabajo asociado, NO es lucro NI profit! Los beneficios en las cooperativas no están relacionados con el capital invertido, ya que no tienen ánimo de lucro. Las cooperativas deben ser viables desde un punto de vista económico, pero no existen para el beneficio de los inversores. En los Estados Unidos: "En algunos estados, las cooperativas son tratadas como**

un tipo de corporación sin fines de lucro, ya que la orientación principal de una cooperativa es beneficiar a los miembros al proporcionar bienes o servicios al costo". Fuente: <http://www.uwcc.wisc.edu/whatisacoop>

/businessstructurecomparison/ revenues; recettes; salaires **Las ganancias de una compañía son iguales a los ingresos, menos los costos de producción en un período de tiempo determinado. Fuente: <https://www.investopedia.com>**

/ask/answers/070615/what-difference-between-earnings-and-profit.asp A company's earnings are equal to revenues, minus the costs of production over a given period of time. Source: <https://www.investopedia.com/ask/answers/070615/what-difference-between-earnings-and-profit.asp>

beneficios, beneficioso Nota: in English, a benefit can mean a dividend in the sense of something good with a positive return, thus rendering an improvement, betterment, and not linked to a financial idea. **Algo que rinde, produce o da lugar a una mejora, da fruto** avantages; bienfaits Sólo así las ayudas concedidas hasta ahora rendirán un beneficio a largo plazo y no habrán sido en vano. Fuente: Wenzel-Perillo (PPE-DE). <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20030902+ITE>

MS+DOC+XML+V0//ES&language=ES Only in this way will the funds that they have received hitherto pay dividends in the long term and not prove to have been worthless. Source: Wenzel-Perillo (PPE-GE) <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20030902+ITEMS+DOC+XML+V0//EN>

C c

caja de crédito credit union, savings and credit cooperative (SACCO). A form of cooperative savings and credit cooperative with origins in North America, Canada, Quebec. **Forma cooperativa de ahorro y crédito con origen en América del Norte, Canadá, Quebec.** coopérative d'épargne et de crédit **María es también miembro de una Cooperativa local de Ahorro y Crédito, el nombre oficial para lo que la mayoría de las mujeres en Kenia llaman un "carrusel... Fuente: gvepinternational.org. Ver la palabra Banco cooperativo** Mary is also a member of a local Savings and Credit Cooperative, the official name for what most of the women in Kenya refer to as a 'merry-go-round'. Source: gvepinternational.org. Note: see also in Glossary the word Cooperative Bank

capital cooperativo, capital social cooperativo **El capital social cooperativo es la suma de los aportes de los asociados que se divide en cuotas sociales. En las Cooperativas si bien el Capital no es esencial para su concepción e identidad, es sin dudas necesario para el eficaz y eficiente desempeño de sus actividades con miras a satisfacer las necesidades de sus asociados. Tiene como características el ser ilimitado, variable, único e intangible. Estas cuotas sociales que constituyen el capital se representan por certificados o acciones con el nombre del correspondiente asociado (son**

nominativas). https://es.wikipedia.org/wiki/Capital_social_cooperativo En algunos países, las partes o cuotas sociales de cada miembro son indexadas por inflación para mantener el valor, nunca por otro motivo. En otros países, no hay indexación. Si los asociados aportan otro tipo de capital, este puede recibir dividendos como inversor tal como en una firma de inversores, pero incluso en este último caso hay límites que la firma de capitales no tiene. Igualmente, hay límites en caso de repartir beneficios anuales, ver ejemplo belga debajo.

Ver la palabra **retornos cooperativos**. Parts sociales; caso en Bélgica: indexación de la valeur des parts, dividendes, ristournes, services https://www.luceole.be/?page_id=1043 La valeur de la part ne sera pas indexée. La valeur nominale de 100 € ne changera pas. Il n'y aura donc pas de spéculation sur la valeur des parts. Le rendement du capital est limité par la Loi à 6 % maximum.

comité de auditoría auditing committee
comité d'audit

comunidad community, group of people in community **grupo de personas viviendo en comunidad** communauté

confianza Trust: In a social context, trust has several connotations. Ver: en.wikipedia.org. Also reliance **Confianza: En sociología y psicología social, la confianza es la creencia en que una persona o grupo será capaz y deseará actuar de manera adecuada en una determinada situación y pensamientos. Fiabilidad.** confidence; faire confiance

consejo rector governing council, governing board. Governing body of a cooperative. Esp: órgano de gobernanza de una cooperativa. **consejo directivo, Board** conseil d'administration El consejo rector es el segundo de los órganos de gobernanza por importancia en una cooperativa, y el órgano ejecutivo de los acuerdos adoptados por la Asamblea general. Son elegidos de forma democrática por los asociados

de la cooperativa en la Asamblea general.

The governing council is the second of the cooperative governing bodies in importance, and the executive body in charge of implementing the agreements adopted by the General Assembly. They are elected democratically by the members of the cooperative in the General Assembly.

contribución contribution to a project or goal **Acción de contribuir al logro de un fin o proyecto** contribution: mettre à contribution, apporter une contribution

cooperando con otros cooperating with others, working together in a participative, voluntary and positive manner **cooperar con otros, trabajar juntos de manera participativa, voluntaria y positiva** coopérer avec les autres, travailler ensemble de manière participative, volontaire et positive

cooperativa 1 cooperative: "an autonomous association of persons united voluntarily to meet their common economic, social and cultural needs and aspirations through a jointly owned and democratically controlled enterprise", visit <http://ica.coop/en/whats-coop/cooperative-identity-values-principles>. The ILO Recommendation N°193 on the Promotion of Cooperatives includes a clear definition of what a cooperative is, in accordance with the definition voted by the global cooperative movement at the International Cooperative Alliance (ICA) in 1995. Cooperatives are enterprises in the formal economy with their own values, standards and representation bodies, while a broader range of initiatives are called Social and Solidarity Economy units (SSE). NOTA: cooperative (se usa en Inglaterra, e informalmente en Canadá como también en el mundo cooperativo en dicho país, no se usa en los EEUU ni en el Canadá Cooperative Act ni en la ONU! **Una cooperativa es "una asociación autónoma de personas unidas voluntariamente para satisfacer sus necesidades y aspiraciones económicas, sociales y culturales**

comunes a través de una empresa de propiedad conjunta y controlada democráticamente", visite <http://ica.coop/en/whats-co-op/> cooperative-identity-values-principles. La Recomendación N ° 193 de la OIT sobre la Promoción de las Cooperativas incluye una definición clara de lo que es una cooperativa de acuerdo con la definición votada por el movimiento cooperativo global en la Alianza Cooperativa Internacional (ICA) en 1995. Las cooperativas son empresas en la economía formal con sus propios valores, normas y órganos de representación, mientras que una gama más amplia de iniciativas se denominan unidades de Economía Social y Solidaria (ESS). *coopérative*: «Une coopérative est une association autonome de personnes volontairement réunies pour satisfaire leurs aspirations et besoins économiques, sociaux et culturels communs au moyen d'une entreprise dont la propriété est collective et où le pouvoir est exercé démocratiquement. » Alliance coopérative internationale. Como toda organización, una cooperativa posee unas características muy particulares en cuanto a su estructura organizacional, órganos de gobierno, representación y participación democrática a nivel interno, cuyo funcionamiento la hacen diferente frente a la empresa privada de capital. Una cooperativa está regida por diferentes órganos de carácter social, constituyendo la asamblea general de socios trabajadores la máxima instancia u órgano supremo para la toma de decisiones. La asamblea tiene facultades indelegables y adopta diferentes mecanismos para la adopción de acuerdos democráticos participativos, así como para los procesos de convocatorias y establecimiento de políticas. Toda cooperativa está dirigida por diferentes consejos y comités que representan su gobierno y direccionamiento estratégico para el cumplimiento de sus objetivos

económicos, sociales, financieros, de mercado y autogestión. Es importante conocer su funcionamiento interno para así comprender y establecer paralelos frente a la empresa de capital, ver posibles similitudes y diferencias en cuanto a su objeto social, responsabilidad social y participación democrática de los beneficios y autogestión.

<https://catedramondragon.wordpress.com/2007/09/16/estructura-organizacional-de-una-cooperativa/> 2 (sustantivo)

cooperativa agrícola farm cooperative, a cooperative by farmers f. Cooperativa agrícola f. **Cooperativa agrícola ...empleado a miles de personas a través de la creación de Pequeña y Mediana Empresa (PME) y proyectos de cooperativa agrícola.**

Fuente: gmfd.org Midwest Farmers Cooperative is a farmer owned cooperative operating 28 locations throughout southeast Nebraska. For nearly 100 years, we have provided

value and services to help our patrons be successful. We are a full service cooperative with products and services offered in Grain, Agronomy, Energy and Feed.

<http://www.midwestfarmers.coop/>

In Brazil, Coamo was responsible in 2017, for 3.2% of Brazilian grain and fiber productions... an industrial park composed of soybean crushing

industries, shortening and margarine factory, refined soybean oil industry, cotton spinning mills, wheat mill and roasting and grinding coffee. In Paranaguá, at the coast of the State of Paraná, Coamo maintains its sea terminal. It is the 1st firm in the state of Paraná. <http://www.coamo.com.br>

[/site/quem-somos/ingles](http://www.coamo.com.br/site/quem-somos/ingles)

cooperativa de actividades y empleo (CAE) Business and Employment Cooperatives (BECs) A cooperative form created in France in the 1990s experimenting with a new social and economic model and new forms of professional relationships. Workers share the same enterprise which business

globally is generated by their individual activities. Also used for start-ups.

Ejemplo <http://www.coopaname.coop/> **Forma cooperativa inventada en Francia hace casi 20 años. Las Cooperativas de Actividad y Empleo mutualizan su empresa de forma global manteniendo sus actividades de manera individual. Se pueden usar para startups. Ejemplo <http://www.coopaname.coop/> Les Coopératives d'Activité et d'Emploi (CAE) regroupent des travailleurs partageant une même entreprise, dont le chiffre d'affaires global est généré par leurs activités individuelles. <https://www.economie.gouv.fr/ess/cooperative-dactivites-et-demplois-cest-quoi> et <http://www.coopaname.coop/>**

cooperativa de alimentos 1 food cooperative, a form of cooperative established to allow for the distribution of basic food items and other food chosen by the cooperative member - owners.

Forma cooperativa inventada en EEUU. Muchas veces es gestionada con trabajo voluntario de 4 a 8 horas mensuales de cada miembro y unos pocos asalariados, pero también puede ser de múltiples tipos de miembros como la cooperativa de alimentos en Denver: ... Westwood que permite a todos los residentes hispanos tener acceso a la alimentación con los cultivos locales, señala el documento del proyecto integral de Revisión Internacional. La otra idea es que los recursos económicos que se generen por la venta de los alimentos de la cooperativa circulen localmente y no se vayan a transnacionales. "Nuestra meta es doble: alimentar a los vecinos con alimentos saludables y distribuir la riqueza generada por el mercado", ha explicado Kornacki. Fuente <https://www.lacoperacha.org.mx>

/crean-modelo-alimenticio-propiedad-comunitaria.php coopérative alimentaire

2 see <https://www.foodcoop.com/> in the US and <http://bees-coop.be/en/> in Belgium **ver <http://www.westwoodfood.coop/inicio> en EEUU para múltiples miembros y <http://bees-coop.be/en/> belga para el trabajo voluntario** ver <http://bees-coop.be/en/> en Bélgica

cooperativa de consumo, de los consumidores

consumer cooperative. Eg: Coop is a system of Italian consumers' cooperatives which operates the largest supermarket chain in Italy. Its headquarters are located in Casalecchio di Reno, Province of Bologna. The first cooperative shop was established in Turin in 1854. [https://en.wikipedia.org/wiki/Coop_\(Italy\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Coop_(Italy))

La Cooperativa Obrera en Argentina es una cooperativa de consumo.

<https://www.cooperativaobrero.coop/> coopérative de consommateurs: En Suisse; les dix Coopératives Migros régionales se regroupe sous Migros.

<https://www.migros.ch/fr/cooperatives.html>

cooperativa de múltiples miembros 1 multistakeholder cooperative.

Tipo de cooperativa, al igual que las cooperativas de usuarios (ej. consumidores), productores (ej. agrícolas), trabajadores (trabajo asociado) o de múltiples tipos de miembros (multistakeholder). **ver SCIC** voir SCIC **2** A hybrid cooperative is, as the name implies, a mix of the two more common forms of cooperatives, for example, the worker cooperative and the consumer cooperative, with the power being divided between workers and consumers. It would have a system of quotas to the board of directors, where the consumers and workers would elect a given number of people to the board each. The SCIC in France must have three types of members. Moreover, there must not be any type of member with 50 or more than 50% of votes, to ensure a true cooperative governance. **Una cooperativa híbrida que es, como su nombre lo indica, una mezcla de dos**

o más tipos de base de cooperativas, por ejemplo, la cooperativa de trabajo asociado y la cooperativa de consumo, y el poder se divide entre los trabajadores y los consumidores. Tiene un sistema de cuotas para el consejo o Board, donde los consumidores y los trabajadores eligen cada uno un número determinado de personas. Las SCIC de Francia deben tener tres tipos de miembros. Además, no debe haber ningún tipo de miembro con 50 o más del 50% de los votos, para asegurar una verdadera gobernanza cooperativa. Eroski es un ejemplo: "Somos una cooperativa de consumo, integrada por socios trabajadores y socios consumidores. Gracias a los socios consumidores, aseguramos la conexión entre la estrategia de la empresa y las inquietudes de los consumidores en general. Los socios de trabajo participamos en el capital de la empresa, somos propietarios y formamos parte de los órganos de decisión de la empresa." Fuente: <https://www.eroski.es/somos-cooperativa/> Eroski is an example. Fuente: <https://www.eroski.es/somos-cooperativa/>

cooperativa de productores 1 producers cooperative. Type of cooperative, al igual que las cooperativas de productores, trabajadores (trabajo asociado) o de multiples miembros (multistakeholder). coopérative de producteurs ou de production 2 example Indian Mother Dairy sources a significant part of its requirement of liquid milk from dairy cooperatives and village level farmer centric organizations. The Company is committed to uphold institutional structures that empower milk producers and farmers through processes that are equitable. A significant portion of its income is ploughed back into the value chain to support and maintain the system. <https://www.motherdairy.com/Category/about-us> **La Cooperativa de Productores de Leche Dos Pinos R.L.**

fundada en 1947 en Alajuela, Costa Rica.

<http://www.dospinos.com>

/dospinos/ En 2011, Alterfin finançait pour la première fois l'organisation Ecookim en Côte d'Ivoire. À l'époque, cette union comptait sept coopératives de cacao avec plus de 3.000 producteurs. Depuis sa création en 2004, Ecookim a accueilli de nouvelles coopératives actives dans les secteurs du cacao, du café et des noix de cajou pour atteindre un total de 23 coopératives. Ce sont plus de 10.000 producteurs qui bénéficient aujourd'hui du soutien d'Ecookim. <http://ecookim.com/>

cooperativa de servicios públicos utility cooperative. A utility cooperative is a type of cooperative that is tasked with the delivery of a public utility such as electricity, water or telecommunications to its members. Profits are either reinvested for infrastructure or distributed to members in the form of "patronage" or "capital credits". **coopératives de services La primera cooperativa de servicios públicos creada en Chubut, Argentina, fue la actual Sociedad Cooperativa Popular Ltda. de Comodoro Rivadavia que nació en el año 1933. Esta cooperativa, poco tiempo después, en el año 1939, fue cofundadora de la Federación Nacional de Cooperativas Eléctricas (FACE), la primera entidad federativa del sector eléctrico en el país. <https://fehcoop.com/un-poco-de-historia/>** A utility cooperative is a type of cooperative that is tasked with the delivery of a public utility such as electricity, water or telecommunications to its members. Profits are either reinvested for infrastructure or distributed to members in the form of "patronage" or "capital credits". There are two types of electric cooperatives: distribution cooperatives and generation and transmission (G&T) cooperatives. Distribution electric cooperatives serve end-users, such as residences and businesses, who make up their membership. Generation and transmission cooperatives typically sell

wholesale power to distribution cooperatives and are cooperative federations owned by their member cooperatives.

<https://en.wikipedia.org>

[/wiki/Utility_cooperative](https://en.wikipedia.org/wiki/Utility_cooperative) coopératives de services électriques. Enercoop est un fournisseur français d'électricité d'origine renouvelable. Son statut est celui d'une SCIC, société coopérative d'intérêt collectif à capital variable et son objectif principal est le développement des énergies renouvelables en France. <https://fr.wikipedia.org>
[/wiki/Enercoop](https://fr.wikipedia.org/wiki/Enercoop)

cooperativa de trabajo asociado worker cooperative, a type of cooperative enterprise that is owned and self-managed by its workers who are also its owners and controllers. **Tipo de cooperativa donde la mayoría de los trabajadores de su propia empresa cooperativa son socios o miembros trabajadores y viceversa. Fuente: cicopa.coop. Otros tipos de cooperativa son de usuarios, de productores, multistakeholder.** coopérative de travail associé: Une coopérative gérée par ses propres membres qui sont également ceux qui accomplissent le travail **Una cooperativa de trabajo asociado es un tipo de cooperativa cuyo objetivo es el proveer y mantener a sus socios de puestos de trabajo a tiempo parcial o completo, a través de la organización en común de la producción de bienes o servicios para terceros.**

cooperativa de trabajo asociado NO USAR cooperativas de trabajo 1 worker ownership, worker cooperative, associated worker cooperative. DO NOT USE / NO USAR work or labour cooperative **En la actualidad, los seres humanos realizan sus actividades laborales bajo tres modalidades básicas: a) de manera independiente, quedando en este caso determinados por sus propias capacidades y autorregulación; b) en forma dependiente asalariada, bajo la continuada subordinación a un empleador que se**

limita a reconocerle una remuneración producto de negociaciones individuales o colectivas; o c) bajo

una tercera forma, la del trabajo asociado, donde el trabajo y la gestión se realizan conjuntamente, sin las limitaciones propias del trabajo individual ni exclusivamente bajo las reglas del trabajo asalariado dependiente. Fuente:

http://www.cicopa.coop/cicopa_old/IMG/pdf/Declaracion_approved_by_ICA_ES-2.pdf y

http://www.cicopa.coop/cicopa_old/Declaracion-Mundial-sobre-1949.html coopérative

de travail associé **Nota: No se recomienda usar 'cooperativa de trabajo' porque se puede malentender como entidad que ubica trabajadores terciarizados. En Argentina, el INAES prohíbe esto por Resolución. Mejor es usar 'cooperativa de trabajo asociado' que indica la unidad de la misión empresarial entre la voluntad y acción de los miembros asociados y la cooperativa que les pertenece y se encuentra bajo su control. 2**

At present, human beings carry out their occupational activities under three basic modalities: a) independently as self-employed, being then defined by one's own capacities and self-regulation; b) as wage earners, under the continuous subordination to an employer who provides a compensation resulting exclusively from individual or collective negotiations; or c) under a third form, called worker ownership, in which work and management are carried out jointly, without the typical limitations of individual work, nor exclusively under the rules of conventional wage-based labour. Source: http://www.cicopa.coop/cicopa_old/IMG/pdf

[/world_declaration_on_worker_coops_en.p](http://www.cicopa.coop/cicopa_old/world_declaration_on_worker_coops_en.pdf)

cooperativa de usuarios user cooperative, type of cooperative **Tipo de cooperativa,**

al igual que las cooperativas de productores, trabajadores (trabajo asociado) o de multiples miembros (multistakeholder).

coopérative d'utilisateurs; coopérative d'utilisateurs **Las cooperativas de usuarios de materiales agrícolas (CUMA).** eur-lex.europa.eu cooperatives comprising users of agricultural materials. eur-lex.europa.eu La Fédération Nationale des Coopératives d'Utilisation de Matériel Agricole s'appuie sur un réseau de milliers de coopératives, de fédérations de proximité, départementales, interdépartementales regroupées au sein des fédérations régionales ou inter regionales (FRCUMA). Ver <http://www.cuma.fr/france/evenements/assemblee-generale-fncuma-0> cooperatives comprising users of agricultural materials. eur-lex.europa.eu

cooperativa social social cooperative.

Cooperative form created in Italy. "The most distinctive characteristic of social cooperatives is that they explicitly define a general interest mission as their primary purpose and carry out this mission directly in the production of goods and services of general interest. Work integration, which is a key mission of many social cooperatives, should be considered as a service of general interest to all intents and purposes, regardless of the types of goods or services which they produce". Source:

http://www.cicopa.coop/cicopa_old/World-Standard-of-Social-1948.html . **Forma cooperativa creada en Italia. "El rasgo más distintivo de las cooperativas sociales es que ellas definen explícitamente una misión de interés general como su propósito primario, realizando la misma directamente a través de la producción de bienes y servicios de interés general. La inserción laboral, que es una misión clave en muchas cooperativas sociales, debería considerarse como un servicio de interés general a todos los efectos, más allá de los bienes o servicios que ellas produzcan."** Fuente: http://www.cicopa.coop/cicopa_old

/IMG/pdf

/world_standards_of_social_cooperativ
coopérative sociale

cooperativo, cooperativa (forma de ser)

1 *adjective* cooperative (being), doing something with a cooperative attitude coopérative (être) **Es una persona muy cooperativa y se muestra abierta a sugerencias y propuestas.** She is a very cooperative person y open to suggestions and proposals. **2** cooperatively

cuota social, participaciones cooperativas,

aportación al capital social **1** member share in a cooperative, cooperative shares parts sociales des membres **Evitar usar 'acciones' o 'shares' solamente porque este término es específico de las empresas de inversores de capital, y no se entenderá como algo cooperativo.** Economic contributions of the members to their cooperatives. There are three types of contributions: contributions to social capital, entry and / or periodic contributions, and contributions ... as a result of the financing plan that must be approved by the general assembly and known and contractually accepted the cooperative member. Source:

<https://www.getafe.es/areas-de-gobierno/area-social/consumo/actuaciones/atencion-al-consumidor-omic/consejos-por-sector/vivienda/cooperativas-de-vivienda/aportaciones-economicas-de-los-socios-a-sus-cooperativas/> **Las aportaciones económicas de los socios a sus cooperativas comprenden tres tipos: aportaciones al capital social, cuota de ingreso y/o periódicas, y aportaciones otras... como resultado del plan de financiación que deberá aprobar la asamblea general y conocer y admitir contractualmente el socio cooperativista.** Fuente: <https://www.getafe.es/areas-de-gobierno/area-social/consumo/actuaciones/atencion-al-consumidor-omic/consejos-por-sector/vivienda/cooperativas-de-vivienda>

/aportaciones-economicas-de-los-socios-a-sus-cooperativas/ Economic contributions of the members to their cooperatives. There are three types of contributions: contributions to social capital, entry and / or periodic contributions, and contributions ... as a result of the financing plan that must be approved by the general assembly and known and contractually accepted the cooperative member. Source:

<https://www.getafe.es/areas-de-gobierno/area-social/consumo/actuaciones/atención-al-consumidor-omic/consejos-por-sector/vivienda/cooperativas-de-vivienda/aportaciones-economicas-de-los-socios-a-sus-cooperativas/> 2 "A contribution to or part owned of something, like capital. In a cooperative,

the shares amounts of money contributed by each member to the capital of the society. A modest interest is usually paid annually on the shares, which are normally refunded if the member leaves the society." Historical Dictionary of the Cooperative Movement De Jack Shaffer, under 'Share', page 362. **3er principio cooperativo. Participación Económica de los Miembros Los miembros contribuyen equitativamente a, y democráticamente controlan, el capital de su cooperativa. Al menos parte de ese capital es normalmente propiedad común de la cooperativa.**

Los miembros usualmente reciben una compensación limitada, si la hubiese, sobre el capital entregado como condición para la membresía. Los socios reparten los excedentes para todos o alguno de los siguientes fines: desarrollar su cooperativa, posiblemente establecer reservas, parte que por lo menos sería indivisible; beneficiar a sus miembros en proporción a sus operaciones con la cooperativa, y apoyar otras actividades aprobadas por los miembros. 3rd cooperative principle.

Member Economic Participation Members contribute equitably to, and democratically control, the capital of their cooperative. At least part of that capital is

usually the common property of the cooperative. Members usually receive limited compensation, if any, on capital subscribed as a condition of membership. Members allocate surpluses for any or all of the following purposes: developing their cooperative, possibly by setting up reserves, part of which at least would be indivisible; benefiting members in proportion to their transactions with the cooperative; and supporting other activities approved by the membership.

cúpula apex organization, umbrella **organización cúpula o vértice, máxima organización representativa**

organisation faïtière; apex **NCUI es la organización cúpula de integración del movimiento cooperativo indio reuniendo a más de 200 millones de cooperadores** [...] Fuente: **ica.coop** NCUI is the apex organisation of the Indian Cooperative Movement bringing together over 200 million co-operators in

a number of national federations. Source: **ica.coop** Apex cooperative organisations involved in research. <http://ccr.ica.coop/en/research-links/co-operative-federations-sectoral-organizations-and-apex-organizations-involved-co> NCUI is the apex organisation of the Indian Cooperative Movement bringing together over 200 million co-operators in a number of national federations. Source: **ica.coop** Le mouvement Coopératif d'Épargne et de Crédit du TOGO se présente

De façon pyramidale en deux étages. Il repose sur une large base constituée par les COOPEC ou institutions de base, à un premier niveau, au deuxième niveau, la structure Faïtière. Ainsi avons-nous à la base, les COOPEC et au sommet, la Faïtière.

<http://www.fucec-togo.com/presentation-generale/article/structure> NCUI is the apex organisation of the Indian Cooperative Movement bringing together over 200 million co-operators in a number of national federations. Source: **ica.coop**

E e

energético 1 *adjective* *énergétique* **enérgico** *énergétique* 2 *energetic performance* **des-empeño energético** *performance éner-gétique*

Estatuto de la cooperativa *Articles of Incorporation*. The Articles of Incorporation must be registered by law, but the Bylaws do not need to be filed with the state. However, Bylaws are an important document that lays out how the cooperative is to be governed. The governing body (whether it consists of an elected Board of Directors or all members of a collective) must abide by the Bylaws". Source: Cooperative Bylaws-Cultivate.Coop cultivate.coop/wiki/Cooperative_Bylaws *articles, statutes of the cooperative* **El Estatuto necesita ser registrado legalmente en la institución de contralor estatal. No así el Reglamento interno. Sin embargo, este último es un documento importante que establece cómo se va a gobernar la cooperativa. El órgano gobernante (ya sea que se componga de una Junta Directiva elegida o de todos los miembros del colectivo) debe cumplir con los Reglamentos"**. Fuente: Cooperative Bylaws - Cultivate.Coop cultivate.coop/wiki **/Cooperative_Bylaws reglamento de la cooperativa** *statuts de la coopérative*

estructura *body, structure* *structure*
SILCAWL 0001

estructura directiva dualista *dual board system*, Germanic countries have a dual board with a Management Board and a Supervisory Board **Los países germánicos tienen una junta dual con un Consejo de Administración y un Consejo de Supervisión** *structure de direction dualiste; Les pays germaniques operent avec une structure de direction dualiste avec un conseil d'administration ou*

gestion et un conseil de surveillance

excedente *surplus* **superávit** *excédent*

F f

federación cooperativa *cooperative federation* (note: in Canada, this means a cooperative business of second or third level) **Hay dos acepciones. Primero, se trata de una organización empresarial que agrupa diferentes cooperativas a un nivel regional, nacional o internacional y cuyo fin es la representación y defensa de los intereses de las cooperativas asociadas. La Alianza Cooperativa Internacional es un ejemplo. En el País Vasco, Erkide es otro ejemplo, <http://www.erkide.coop/> Ellas son ejemplos de asociación de la sociedad civil. Pero en Canadá se refiere a una cooperativa de segundo grado, es decir, una unión de varias cooperativas realizada con el fin de ofrecerse una serie de servicios a ellas mismas, es decir una forma empresarial. En este caso, en vez de Federación utilizan la palabra Association! para representar a sus cooperativas asociadas a nivel cultural, político, etc.** *féderation coopérative: au Canada une Fédération coopérative est une coopérative de seconde degree dont tous les membres sont eux-mêmes des coopératives*

fondo de reserva obligatorio *legal reserve fund* **fondos establecidos por ley y obligatorios. Fondo de educación y capacitación cooperativa. Atención, que puede haber fondos de reserva voluntarios establecidos por ley o por estatuto. El «Fondo de Reserva Obligatorio» constituye un fondo que se destina a la consolidación, desarrollo y garantía de la sociedad cooperativa, por lo que se identifica con una partida de los fondos propios, calificándose como una reserva legal. Un fondo de reserva obligatorio no es necesariamente un**

fondo de reservas indivisibles o irreparables, aunque en casos determinados por la ley si puede serlo. En España, por ejemplo, si es obligatorio entonces es irrepartible: "El fondo de reserva puede ser obligatorio o voluntario. La característica fundamental del fondo, cuando se trata del fondo de reserva obligatorio, es que no se puede repartir entre los cooperativistas". Fuente: <http://guiasjuridicas.wolterskluwer.es/> La mayoría de las Leyes Autonómicas en España indica que es irrepartible entre los socios incluso en caso de disolución de la sociedad. Se utiliza en exclusiva para compensar pérdidas. La dotación será como mínimo: 20 % del resultado cooperativo y el 50 % del extracoperativo una vez deducidas las pérdidas de ejercicios anteriores (artículo 58 de Ley 27/1999, de 16 de julio, de Cooperativas). En el caso de que sea irrepartible se crea la cuenta:

112. Fondo de reserva obligatorio. Formando parte del Patrimonio Neto. <http://gregorio-labatut.blogspot.com> /search?q=fondo+de+reserva+obligatorio fondos de réserve légale **Fondo de educación y capacitación cooperativa: por ejemplo, en Argentina, esta reserva se halla previsto en el art. 42, inc 3, de la Ley de Cooperativas, que establece su formación a través del 5% de los excedentes repartibles provenientes de la prestación de servicios a asociados.**

G g

grupo cooperativo cooperative group, an ensemble of cooperatives that remain autonomous while building mechanisms and institutions for support and solidarity for the group as a whole. Support can entail specialization functions such as accounting, education and research, as well as second and third-degree types of

cooperatives, but also other legal forms. Control must remain cooperative. **una asociación de cooperativas en el cual ellas permanecen autónomas y al mismo tiempo crean mecanismos e instituciones de apoyo y solidaridad para el grupo en su conjunto. El apoyo también se puede utilizar en el área de contabilidad, educación e investigación, así como en tipos de cooperativas de segundo y tercer grado, pero también en otras formas legales. El control debe permanecer cooperativo.** groupe coopératif Mondragon es un grupo cooperativo, y lo ha sido desde su origen. Esta característica es una de sus fortalezas y razones de éxito.

Precisamente, una de las especificidades de Mondragón ha sido su proceso asociativo, en el que se han conjugado las ventajas de la concertación con la dimensión humana de las cooperativas, lo que ha generado un grupo cooperativo sólido y solidario. Fuente:

<https://www.mondragon-corporation.com/sobre-nosotros>

/gobernanza/ Mondragon is a cooperative group and has been since the very outset. This feature has constituted its strengths and reasons for success.

One of the specific features of MONDRAGON has been its associative process, in which the advantages of its harmonization have been combined with the human aspect of co-operatives, leading to the emergence of a solid and caring co-operative group.

Source: <https://www.mondragon-corporation.com>

/en/about-us/governance/ Desjardins Group es el grupo cooperativo financiero líder en Canadá.

Comprende una red de cajas y de centros de Negocios Desjardins en Quebec y Ontario, y unas 20 compañías subsidiarias en seguros de vida y generales, corretaje de valores, capital de riesgo y gestión de activos, muchos de los cuales están activos en todo el país. Fuente:

<https://www.desjardins.com/ca/about->

[us/desjardins/governance-democracy/how-cooperatives-work/index.jsp](https://www.desjardins.com/ca/about-us/desjardins/governance-democracy/how-cooperatives-work/index.jsp) (trad.) Desjardins Group is the leading cooperative financial group in Canada. It comprises a network of caisses and Desjardins Business centres in Quebec and Ontario, and some 20 subsidiary companies in life and general insurance, securities brokerage, venture capital and asset management, many of which are active across the country. Source: <https://www.desjardins.com/ca/about-us/desjardins/governance-democracy/how-cooperatives-work/index.jsp>

I i

igualitaria egalitarian, equal, fair and just **igualitario, equitativa, equitativo** égalitaire; à égalité **participación** igualitaria equal participation

J j

justo 1 Just, something or someone that is just takes a balanced, fair, and equitable approach. **Trato imparcial, equitativo** juste; équitable 2

M m

miembro de la cooperativa Cooperative member is the one who owns, controls and participates in the cooperative. **Los miembros de la cooperativa son aquellos que poseen, controlan y participan en la cooperativa. En España no se usa, pero se usa en todo el resto de Europa y en organizaciones como la OCDE.** En Francia la palabra miembro connota tres aspectos (cooperador, asociado y socio); ver ejemplo **Las cooperativas son organizaciones democráticas controladas por sus miembros, que participan activamente en el establecimiento de sus políticas y en**

la toma de decisiones. Fuente: <https://www.ica.coop/es/node/13895> Cooperatives are democratic organisations controlled by their members, who actively participate in setting their policies and making decisions. Source: <https://www.ica.coop/en/whats-co-op/co-operative-identity-values-principles> **Es mediante la adquisición de partes sociales que uno se convierte en miembro (cooperador, asociado y socio). Para una sociedad cooperativa, la parte social es la "participación" en la empresa, pero su valor es fijo y no puede negociarse en la bolsa de valores. El capital de las cooperativas consiste en acciones que se pueden canjear a su valor nominal a la salida de un miembro. Ser miembro de una cooperativa, permite:** **Mutualizar servicios, compras; Vender su producción al precio correcto; Mantener su independencia; Empezar colectivamente; Ser emprendedor y empleado; Contribuir a la vida local y a las acciones de solidaridad; Alojarse; Ser un consumidor:**

<https://www.business.coop/discover-cooperatives/why-a-coop/becoming-member-of-cooperative.html> C'est en acquérant des parts sociales qu'on devient membre (coopérateur-associé-sociétaire). La part sociale est, pour une société coopérative, ce qu'est « l'action » à la société de capitaux, néanmoins sa valeur est fixe et ne peut s'échanger en bourse. Le capital des coopératives est constitué de parts sociales qui sont remboursables à leur valeur nominale lors du départ d'un membre. Etre membre d'une coopérative, permet de : Mutualiser des services, des achats ; Vendre sa production au prix juste; Garder son indépendance; Entreprendre en collectif; Être à la fois entrepreneur et salarié; Contribuer à la vie locale et aux actions de solidarité; Se loger; Être un consommateur: <https://www.entreprises.coop/decouvrir-les-cooperatives/pourquoi-une-coop/devenir-membre-dune-cooperative.html>

O o

organismo body SILCAWL 0001

organismo (de dirección) governing body. In a cooperative, it can take different forms and names, depending on its legal structure. It may be called the Board of Directors, Management committee, or simply the committee.

Source: <https://www.uk.coop/thehive/setting-up-a-co-operative/governance-what-you-need-know/governing-body>

También órgano de gobierno. En una cooperativa, puede tomar diferentes formas y nombres, dependiendo de su estructura legal. Puede llamarse Junta Directiva, Consejo Rector, Consejo de Administración, Comité de Gestión o simplemente Comité. organe directeur

SILCAWL 0001

organización body, entity, organization (US), organisation (UK) organisation SILCAWL 0001

Ó ó

órgano legal, entidad legal, 1 organization or organisation. A body that has agency, capability, authority, responsibility. corporate body **con personalidad jurídica** entité légale ou personne morale **órgano de administración** administrative body **entidad** administrative body board administrative body **2** decision-making body **órgano rector**

P p

partes iguales equal parts, equal shares parts égales

participación en una cooperativa participation in a cooperative participation **Al adherirse a una cooperativa**

agrícola, los agricultores se comprometen a participar económicamente en ella como cooperadores e igualmente a participar en su gobierno como asociados.

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/cjag.12015>

En adhérent à une coopérative agricole, les agriculteurs s'engagent à participer économiquement à celle-ci en tant que coopérateurs et également à participer à son gouvernement, en tant qu'associés.

<https://onlinelibrary.wiley.com/doi/pdf/10.1111/cjag.12015>

participación equitativa fair share or participation, a type of participation that is just, balanced, by equals **participación equilibrada, igualitaria. Un tipo de participación justa, entre iguales** partage ou participation équitable; un type de participation juste, équilibré, par des égaux **La participación igualitaria de las mujeres será fundamental si se desea alcanzar ese objetivo. daccess-ods.un.org** The equal participation of women will be critical if that goal is to be achieved. daccess-ods.un.org

plataforma cooperativa cooperative platform. Fairmondo is a German digital, cooperative version of eBay, where sellers on the platform are also its owners,Backfeed is a platform to create platform cooperatives, all powered by the blockchain. Backfeed bills itself as, "a social operating system for decentralized organizations." It enables massive, open-source collaboration without central coordination. Using a blockchain-based operating system, the Israeli company's infrastructure

comprises decentralized management tools. <https://www.smartcitiesdive.com/ex/sustainablecitiescollective/11-platform-cooperatives-creating-real-sharing-economy/1194348/>

Ver <https://www.teamlabs.es/es/blog-teamlabs/cooperativismo-de->

plataforma-o-platform-coops plate- forme cooperative: Voir <https://chantier.qc.ca/wp-content/uploads/2017/09/Rapport-Plateformes-coopératives.pdf>

R r

reservas indivisibles, irrepartibles 1 a type of commons, indivisible reserves or reserve fund. *The golden rule for worker and producer cooperatives according to Philippe Buchez*. A portion of untaxed retained earnings that exists for the benefit of the firm, its workers, and the broader community. As currently instituted in California (US), Argentina, Uruguay, France, Italy, Spain, Quebec, Eastern European countries, etc. Source: <https://nycworker.coop/about-us/policy-recommendations/> In the US, they are put in an unallocated fund. It is not good to use the idea of asset lock because it is incorrect and has other implications. **fondo de reserva irrepartible. La regla de oro para las cooperativas de producción y trabajo asociado según Philippe Buchez. Una parte de ingresos retenidos no-imponibles que existen para el beneficio de la firma, sus trabajadores, y la comunidad en general. Actualmente aplicadas en California (EEUU), Argentina, Uruguay, Francia, Italia, España, Quebec, países de Europa Oriental, etc.** Fuente: <https://nycworker.coop/about-us/policy-recommendations/> No es bueno usar el concepto de asset lock o bloqueo de activos porque es incorrecto y tiene otras implicaciones. **réserves indivisibles et impartageables; en France 57% des résultats de la SCIC doivent être affectés à des réserves indivisibles et impartageables pour pérenniser l'activité sur du long terme et sécuriser l'intérêt des sociétaires futurs rejoignant la coopérative sur** <http://blog.francebarter.coop/pourquoi-une-cooperative/>; Ne pas utiliser verrouillage des actifs! qui est fautif avec avec d'autres implications **Se necesita de forma urgente incorporar en las legislaciones la cláusula de desgravación de las reservas indivisibles para cooperativas en los Estados en que no exista.**

marco legal. En los países donde las reservas indivisibles ya estén recogidas en la legislación, se recomienda la exención de la totalidad de estas reservas. (CICOPA y FAECTA, España). Fuente: https://www.faecta.coop/doc/cicopa_recommendations_es_v08.

2 California: (c)Subdivision (a) shall not apply to any amounts in the indivisible reserve account. Any amount in the indivisible reserve account shall, upon dissolution, be allocated to a cooperative development organization designated in the articles of incorporation or the bylaws (California). Source: <https://codes.findlaw.com/ca/corporations-code/corp-sect-12656-5.html>. California Code, Corporations Code - CORP § 12656.5.

reservas, fondo de reserva reserves, reserve fund **fondo de reserva** réserves; fonds de réserve

retornos cooperativos 1 cooperative rebate, patronage dividends (USA and Canada) Distribution is based on each member's patronage of the business.

Source: <https://www.grocer.coop/articles/patronage-refund-systems-work> Essentially a refund issued to those who purchase goods or services from a cooperative, and is calculated based upon the amount that each patron transacts with the cooperative in a given taxable year. **Esencialmente un reembolso emitido a los miembros o asociados de la cooperativa que compran bienes o servicios de su cooperativa, y que se calcula en función del monto que cada miembro gasta en la cooperativa en un año tributario dado. Es la cuantía de excedente neto del ejercicio económico que queda una vez deducidas de aquél las dotaciones de los fondos obligatorios, y que se reparte entre los socios en proporción a las operaciones, actividades o servicios cooperativizados realizados por cada socio con la cooperativa. En definitiva, se trata del beneficio**

repartible entre los socios; pero, por tratarse del régimen societario especial de una cooperativa, la denominación y regulación de aquél se distancia del de las sociedades no-cooperativas. En todo caso, el retorno cooperativo no podrá acreditarse en función de las aportaciones del socio al capital. La forma de hacer efectivo el retorno podrá preverse en los estatutos o decidirse en asamblea general de acuerdo con las modalidades establecidas legalmente. Ley general de Cooperativas, artículo

85. (España) Fuente:

<http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/d/retorno-cooperativo/retorno-cooperativo.htm> dividendos de patrocinio ristourne coopérative Su distribución se basa en el patrocinio de la cooperativa por parte de cada miembro. Efectivamente, los miembros reciben de regreso una porción de excedentes generado por sus propias compras. Fuente: <https://www.grocer.coop>

[/articles/patronage-refund-systems-work](https://www.grocer.coop/articles/patronage-refund-systems-work) Distribution is based on each member's patronage of the cooperative business. Effectively, members get back any excess profit generated by their own purchases. Source: <https://www.grocer.coop/articles/patronage-refund-systems-work> **2 US Government (Gobierno de EEUU): The purpose of a cooperative is to provide a service to its member-users at the lowest possible cost, rather than generate a profit for investors. However, service at cost doesn't mean the cooperative operates that way on a daily basis. It doesn't for at least two good reasons: it doesn't know exactly what its costs are on a daily basis; and as a business in the private enterprise system, the prices it pays for products purchased and receives for goods sold fluctuate with the market. Once a year, a formal accounting determines the cooperative's income and expenses. Income remaining after deducting all expenses (net margin) is then distributed in proportion to**

patronage. The income in excess of expenses generated by the members' use of their business is thus refunded to them. This income returned or refunded is called a patronage refund. The patronage refund is one measure of the key operating principle that ownership benefits are generally in proportion to use. (EEUU) Source:

<https://www.rd.usda.gov/files/cir9.pdf> Union Europea : B48 ...las entidades de carácter mutualista ... tienen características distintas que surgen principalmente de que sus miembros mutualistas son clientes y propietarios. Los miembros mutualistas de entidades de carácter mutualista generalmente esperan recibir beneficios de su pertenencia a la entidad, a menudo en forma de tarifas reducidas pagadas por bienes y servicios o dividendos de patrocinio. La parte de dividendos de patrocinio distribuida a cada miembro se basa a menudo en el importe de negocio que el miembro llevó a cabo con la entidad mutualista durante el año. Fuente: <https://eur-lex.europa.eu>

[/LexUriServ](https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ)

[/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:149:0022](https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:149:0022) Nota: se entiende aquí entidades de carácter mutualista como incluyendo las cooperativas. European Union: B48

... mutual entities have distinct characteristics that arise primarily because their members are both customers and owners. Members of mutual entities generally expect to receive benefits for their membership, often in the form of reduced fees charged for goods and services or patronage dividends. The portion of patronage dividends allocated to each member is often based on the amount of business the member did with the mutual entity during the year. Source: <https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ>

[/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:149:0022:0](https://eur-lex.europa.eu/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2009:149:0022:0)

. Note: mutual entities are here understood as including cooperatives. **3 Note on taxation - Impuestos en EEUU: The IRS rules for patronage**

dividends are outlined in US Subchapter T of the Internal Revenue Code. The five code sections comprising Subchapter T are: * 1381-what is a cooperative under Subchapter T? * 1382-how are income and patronage dividends calculated? * 1383-what is non-qualified patronage? * 1385-how are patrons taxed on the dividend? * 1388-what do the terms mean? These rules apply to non-exempt cooperatives. There are exempt cooperatives, normally only agricultural, which must apply for exempt status and follow somewhat different rules. All cooperative accountants and their outside accounting advisors should be familiar with Subchapter T, even if the cooperative only receives patronage dividends from other cooperatives. Source: <https://www.grocer.coop/articles/patronage-dividends-primer>

retornos cooperativos no son dividendos ni rendimiento financiero cooperative returns are not dividends. These are the cooperative benefits that are proportional to member transactions with his or her cooperative, and that members receive at the end of the accounting year. They are not dividends as they are given back to members the difference between what is paid during the year and the actual benefit obtained by the cooperative as a whole (as a group) when buying or selling in the market. ***Estos son los beneficios cooperativos que son proporcionales a las transacciones de los miembros con su cooperativa, y que los miembros reciben al final del año contable. No son dividendos ya que tienen por objeto devolver a los miembros la diferencia entre lo que se paga durante el año y el beneficio real obtenido por la cooperativa como un todo (como grupo) al comprar o vender en el mercado. Debería eliminarse la expresión “rendimiento financiero” y cambiar “bonificación” por la de “retornos” (tal como en francés con el término “ristourne”), y especificar que los mismos deberían ser proporcionales a las***

transacciones del socio con su cooperativa. Fuente:

https://www.idelcoop.org.ar/sites/www.idelcoop.org.ar/files/revista/articulos/pdf/2014_266999459.pdf

S S

sociedad cooperativa Igual a cooperative enterprise. cooperative society ***Igual a empresa cooperativa.*** Idem entreprise coopérative; cooperative society ***La característica principal de una empresa cooperativa danesa es que el agricultor es a la vez copropietario y proveedor de la cooperativa. Fuente: eur-lex.europa.eu*** The main characteristic of a Danish cooperative society is that the farmer is both a co-owner of and a supplier to the cooperative. Source: eur-lex.europa.eu

Sociedades Cooperativas de Interés Colectivo Collective Interest Cooperative Societies (SCIC). A French form of cooperative that is multistakeholder. See <https://www.wikipreneurship.eu/index.php/SCIC> ***Forma cooperativa creada en Francia en 1982 con ley del 2001, debe tener múltiples tipos de miembros, por ley tres, como ser asalariados, trabajadores, productores, usuarios, autoridades locales y ONG. Las SCIC sirven también para startups como la instalación de nuevos agricultores o campesinos con proyectos innovativos.*** <http://www.jeminstallepaysan.org> ***/Ciap44*** SCIC ou Société coopérative d'intérêt collectif : Cette forme coopérative, SCIC (Société coopérative d'intérêt collectif) a dans son sein trois types de membres ; les salariés, certains usagers et des autorités locales par exemple : <http://www.jeminstallepaysan.org/Ciap44>

U u

utilidad bruta gross income **La fórmula del margen de utilidad bruta es la siguiente: Ventas netas – Costo de ventas o costos de producción = Utilidad Bruta** revenu brut

utilidad neta net income, net result **Utilidad operativa – (gastos financieros + impuestos) = utilidad neta** revenu net

utilidad operativa income margin, operating margin **Utilidad bruta – Gastos operativos = Utilidad operativa** marge opérationnelle